

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εύσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ,^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ^{AorSAkt} ὥχου^{ImpM/P} τροφούς.^A
Nymphen bergen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PrälmvAkt} ἴδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἴδων^N ^{AorSAkt} ὅναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Αχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ^N ^{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} έθηκε, ^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaier Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument erzeugen.

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπει γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὡς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Σιληνός]: αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr}(Sg)^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἡδ^N_{Pr}(SpezialTag)^{Pxεται.} PräM/P(Dep) ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[15] χαῖρ'^{PrälmvAkt} ὥ^{ij} Καλονίκη.^V
sei gegrüßt o Kalonike.

[15b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥ^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.

[15c] [Λυσιστράτη]: ἔειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V
sing Göttin

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 50000). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhaken, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 15, 15b und 15c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 14c (die natürlich ausgedacht ist). In Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt.

[16] [Χρεμύλος]: ὕστε^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der zwar denn anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος^G
der Liebe

[18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der Ehre

[19b] [Καρίων]: πλακούντων^G
der Kuchen

[19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[19d] [Καρίων]: ισχάδων^G
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse:

[21] [Σιληνός]: ἵν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes

[22] ὑκλωπες^N οἰκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

- [23] τούτων^G **πρ** ἐνὸς^G ληφθέντες^N **AorPas** ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι·^N καλοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A **πρ** ὅ^D λατρεύομεν^{PräAkt}
Sklaven: sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon: statt aber froher Bacchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D **πρ** κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N **PerAkt**
weiden Schafe neue junge gewachsen seien,
- [29] ἔγὼ^N **πρ** δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N **PräAkt** τέταγμα^{PerM/P} τάσδε,^A **πρ** τῷδε^D **Pr** δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A **AorPas** ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D **πρ** μ'^A **πρ** ἀρπάγη^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A **PräAkt** δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A **PräAkt** εἰσορῶ^{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A **Pr** μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D **πρ** νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N **PräAkt** Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'^{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N **PräM/P**
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Vater
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D **πρ** νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D **πρ** ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὺ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;

- [46] δινάέν^{AdjN} θε^{Pt} υδωρ^N πιοταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D πρ βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'. ij οὐ^{Pt} τᾶδε^D πρ οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D πρ νεμῆ^{PräM/P}
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὸν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή, ij ρίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G πρ
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'^{PräImvAkt} ὥ ij ὕπαγ'^{PräImvAkt} ὥ ij κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς^A πρ λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσι^{PräAkt} σ' πρ ἀμερόκοιτοι^N
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότι^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N πρ Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N πρ χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} υδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ιακχον^{ij} ιακχον^{ij} ωδὰν^A
iakchon iakchon Lied

[70]	μέλπω PräAkt πρὸς Prp τὰν ArtA Ἀφροδίταν, A ich singe zu der Aphrodite,
[71]	ἄν Pr θηρεύων N PräAkt πετόμαν AdjA die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις D σὺν Prp λευκόποσιν AdjD Bakchen mit weiß füßigen
[73]	ὦ ij φίλος AdjV o Freund.
[74]	ὦ ij φίλε AdjV Βακχεῖ, V ποῖ Adv οἰοπολεῖς; PräAkt o lieber Bakcheie, wohin allein ziehest du;
[75]	ποῖ Adv ξανθὰν AdjA χαίταν A σείεις; PräAkt wohin blonde Mähne schüttelst du;
[76]	ἐγὼ N Pr δ' Pt ὁ ArtN σὸς AdjN πρόπολος N ich aber der dein Diener
[77]	θητεύω PräAkt Κύκλωπι D diene dem Kyklopen
[78]	τῷ ArtD μονοδέρκτῳ AdjD δοῦλος N ἀλαίνων N PräAkt dem einäugigen Sklave umher streifend
[80]	σὺν Prp τῷδε Pt τράγου G χλαίνῃ D μελέᾳ AdjD mit dieser des Bockes Mantel elend
[81]	σᾶς AdjG χωρὶς Prp φιλίας. G deiner ohne Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]:	σιγήσατ', AorImvAkt ὦ ij τέκν', V ἄντρα A δ' Pt ἐς Prp πετρηφῆ AdjA schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
[83]	ποίμνας A ἀθροῖσαι AorInfAkt προσπόλους A κελεύσατε. AorImvAkt Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
[84] [Χορός]:	χωρεῖτ'. PrälmvAkt ἀτὰρ Kon δὴ Pt τίνα, A Pr πάτερ, V σπουδὴν A ἔχεις; PräAkt geht. aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
[85] [Σιληνός]:	ὁρῶ PräAkt πρὸς Prp ἀκταῖς D ναὸς A Ἑλλάδος G σκάφος A ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
[86]	κώπης G τ' Pt ἄνακτας A σὺν Prp στρατηλάτῃ D τινὶ Pr der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
[87]	στείχοντας PräAkt ἐς Prp τόδι A ἄντρον. A ἀμφὶ Prp δ' Pt αὐχέσι D schreitend in diese Höhle um aber Hälzen
[88]	τεύχη A φέρονται PräM/P κενά, AdjA βορᾶς G κεχρημένοι, N PerM/P Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89]	κρωσσούς A θ' Pt ύδρηλούς. AdjA ὦ ij ταλαίπωροι AdjN ξένοι, N Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
[90]	τίνες N Pr ποτ' Pt εἰσίν; PräAkt οὐκ Pt ίσασι PräAkt δεσπότην A welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
[91]	Πολύφημον A οἰός N Pr ἔστιν, PräAkt ἄξενον AdjA στέγην A Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
[92]	τήνδι A Pr ἐμβεβῶτες N PerAkt καὶ Kon Κυκλωπίαν AdjA γνάθον A diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
[93]	τὴν ArtA ἀνδροβρῶτα AdjA δυστυχῶς Adv ἀφιγμένοι. N PerM/P die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	ἀλλ' Kon ἡσυχοι AdjN γίγνεσθ', PräM/Plmv ἵν' Kon ἐκπιθώμεθα AorMedKnj aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir

- [95] πόθεν^{Adv} πάρειστ^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N πρ θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι^N πρ χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ζοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδι^A πρ ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ώ̄ι^V ξέν',^V ὅστις^N πρ δ̄^{Pt} εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: ιθακος^N οδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N πρ οὐτός^N πρ εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A πρ ναυστολῶν^N πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} ίλιου^G γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wustest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A πρ ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον'^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D πρ
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N πρ δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N πρᾶ^N βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N πρ δ̄^{Pt} ἥδε^N πρ χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N πρ ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A πρ
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποὺ^{Adv} στι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα,^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἰσ'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N πρ δ̄^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N πρᾶ^N οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G πρ κλύοντες,^N πρᾶ^N ἦ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ̄^{Pt} οὐδὲν^A πρ οὐδεὶς^N πρ οὐδενός.^G
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.

- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'—Pt ή Kon τῷ ArtD ζώσι; PräAkt — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν, PräAkt ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χώσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φής; PräAkt βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποτόνω; AdjD
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδέ^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη._{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν; PräAkt ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω; ^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} δ^A Pr δρᾶσσον, AorImvAkt ώς^{Kon} ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',_{PräAkt} Όδυσσεῦ·^V πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D Pr δρῶμεν_{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ήμιν^D Pr σῖτον,^A οὖ^G Pr σπανίζομεν._{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ξστιν,_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον, AorSAkt ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N Pr σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ξστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·_{PrälImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N Pr δ^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ^E οὐ^D Pr χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ω̄^{iJ} φίλτατ,^{AdjSupV} εἰπών,^N AorSAkt οὖ^G Pr σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D Pr πῶμ^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὄν^A Pr ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ'^{ArtD} ἐγώ^N Pr ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ώς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης_{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις_{PräAkt} σύ^N Pr νιν;^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N Pr ἀσκὸς^N ὅς^N Pr κεύθει_{PräAkt} νιν.^A Pr ώς^{Kon} ὄρᾶς,_{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὔτος^N _{Pr} μὲν^{Pt} οὔδ'^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου^G _{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναι^{.Pt}
ja:

[147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὄσον^A _{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ρυῆ^{.AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D _{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A _{Pr} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἀκρατον^{AdjA} μέθυ^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἥ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht: gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ^{'A} ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N _{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A _{Pr}
sahst denn sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ᾽^{Kon} ὁσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D 'παινης^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβάι.^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A _{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái: tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] ᾳ^{ij} ᾳ^{ij} ᾳ.^{ij}
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G _{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ώστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D _{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^{'A} ἥ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A _{Pr} ὀλίγου^{AdjN} φροντίσας^N _{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.

[164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rase ich einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N _{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,

[166] βίψαι^{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐ^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,

[167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N _{AorPas} καταβαλών^N _{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.

[168] ὡς^{Kon} ὄς^N _{Pr} γε^{Pt} πίνων^N _{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt-

- [169] Ίν' **Κον** ἔστι **PräAkt** τούτι **N** **Pr** τ'**Pt** ὄρθὸν **AdjN** ἔξανιστάναι **PräInfAkt**
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] **μαστοῦ**^G **Tε**^{Pt} **δραγμὸς**^N **καὶ**^{Kon} παρεσκευασμένου **G** **PerM/P**
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι**^{AorInfAkt} **χεροῖν**^{DuD} **λειμῶνος,**^G **όρχηστός**^N **Θ·Pt** **ἄμα**^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] **κακῶν**^G **Τε**^{Pt} **λῆστις.**^N **εἰτ'**^{Pt} **ἔγω**^N **Pr** **οὐ**^{Pt} **κυνήσομαι**^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] **τοιόνδε**^{AdjA} **πῶμα,**^A **τὴν**^{ArtA} **Κύκλωπος**^G **ἀμαθίαν**^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] **κλαίειν**^{PräInfAkt} **κελεύων**^N **PräAkt** **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **όφθαλμὸν**^A **μέσον;**^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου',**^{PräImvAkt} **Οδυσσεῦ.**^V **διαλαλήσωμέν**^{AorAktKnj} **τί**^N **Pr** **σοι.**^D **Pr**
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **φίλοι**^{AdjN} **γε**^{Pt} **προσφέρεσθε**^{PräM/Pimv} **πρὸς**^{Prp} **φίλον.**^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε**^{AorAkt} **Τροίαν**^A **τὴν**^{ArtA} **Ἐλένην**^A **τε**^{Pt} **χειρίαν;**^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ**^{Kon} **πάντα**^{AdjA} **γ'**^{Pt} **οἶκον**^A **Πριαμιδῶν**^G **ἐπέρσαμεν.**^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὔκουν,**^{Pt} **ἐπειδὴ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **νεᾶνιν**^A **εἴλετε,**^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] **ἄπαντες**^{AdjN} **αὐτὴν**^A **Pr** **διεκροτήσατ'**^{AorAkt} **ἐν**^{Prp} **μέρει,**^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] **ἐπει**^{Kon} **γε**^{Pt} **πολλοῖς**^{AdjD} **ἡδεται**^{PräM/P} **γαμουμένη;**^N **PräM/P**
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] **τὴν**^{ArtA} **προδότιν,**^A **η̄**^N **Pr** **τοὺς**^{ArtA} **θυλάκους**^A **τοὺς**^{ArtA} **ποικίλους**^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ**^{Prp} **τοῖν**^{ArtDuD} **σκελοῖν**^{DuD} **ἰδοῦσα**^N **AorSAkt** **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **χρύσεον**^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλωὸν**^A **φοροῦντα**^A **PräAkt** **περὶ**^{Prp} **μέσον**^{AdjA} **τὸν**^{ArtA} **αὐχένα**^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] **ἐξεπτοήθη,**^{AorPas} **Μενέλεων,**^V **ἀνθρώπιον**^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῶστον,**^{AdjN} **λιποῦσα.**^N **AorSAkt** **μηδαμοῦ**^{Adv} **γένος**^N **ποτὲ**^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] **φῦναι**^{AorSInfAkt} **γυναικῶν**^G **ώφελ'**^{AorAkt} — **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **'μοὶ**^D **Pr** **μόνῳ.**^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: **—οἵμοι.**^{ij} **Κύκλωψ**^N **ὅδ'**^N **Pr** **ἔρχεται.**^{PräM/P} **τί**^N **Pr** **δράσομεν;**^{FuAkt}
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν**^{PerAkt} **γάρ,**^{Pt} **ῷ**^{ij} **γέρον.**^V **ποῖ**^{Adv} **χρὴ**^{PräAkt} **ψυγεῖν;**^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω**^{Adv} **πέτρας**^G **τῆσδ',**^G **Pr** **οῦπερ**^G **Pr** **ἀν**^{Pt} **λάθοιτέ**^{AorSAktKnj} **γε.**^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν**^{AdjN} **τόδ'**^N **Pr** **εἴπας,**^{AorAkt} **ἀρκύων**^G **μολεῖν**^{AorSInfAkt} **ἔσω.**^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ**^{Pt} **δεινόν.**^{AdjN} **εἰσὶ**^{PräAkt} **καταφυγαὶ**^N **πολλαὶ**^{AdjN} **πέτρας.**^G
nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ**^{Pt} **δῆτ'.**^{Pt} **ἐπεὶ**^{Kon} **τὰν**^{Pt} **μεγάλα**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ἡ**^{ArtN} **Τροία**^N **στένοι,**^{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,

- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὥχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ'^{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή^{Kon} ζῶντες^N ^{PräAkt} αἴνου^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PrälmvAkt} πάρεχε·^{PrälmvAkt} τί^N ^{Pr} τάδε·^N ^{Pr} τίς^N ^{Pr} ή^{ArtN} ῥᾳθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N ^{Pr} βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N ^{Pr}
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D ^{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N ^{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N ^{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N ^{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N ^{Pr} ὑμῶν^G ^{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ'^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὁρίωνα^A δέρκομαι.^{Präm/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N ^{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ'^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ^{Pr} ήν^{Kon} θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ή^{Kon} βόειον^{AdjA} ή^{Kon} μεμιγμένον;^A ^{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν^G ^{Pr} ἀν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N ^{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A ^{Pr} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἡκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί^{Kon} μ',^A ^{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N ^{PräAkt} ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ξα, ij τίν'^A ^{Pr} ὥχλον^A τόνδ'^A ^{Pr} ὥρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N ^{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ή^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A ^{Pr} ἄρνας^A ἔξ^{Prp} ἄντρων^G ἔμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner

- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὡμοι, ij πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N Pr ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G Pr Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν^{ImpAkt} ὄντα^A PrÄkt θεόν^A με^A Pr καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγὼ^N Pr τάδ'.^A Pr οἱ^N Pr δ'^{Pt} ἔφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἔώντος^G PrÄkt ἥσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἔξεφοροῦντο.^{ImpM/P} δήσαντες^N AorAkt δὲ^{Pt} σὲ^A Pr
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ^D τριπήξει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί^D τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G Pr
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N AorAkt ἐς^{Prp} θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N AorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἦ^{Kon} ,^ç Prp μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκούν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N PrÄkt
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N AorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PrÄkt δαΐτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A PerAkt
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὄρεσκου.^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι^{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰμ'^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.

- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ω̄ij δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον,^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκουντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prt} οἶνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα_{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίδου^{Kon} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N_{AorSAkt}
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G_{Pr} βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὅγιες^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὥν^G_{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSpas} σοῦ^G_{Pr} λάθρῳ^{Adv} πιωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ω̄ij Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ',^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ',^A ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ω̄ij κάλλιστον^{AdjV} ω̄ij Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ω̄ij δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἔξοδαν^{PräInfAkt} ἐγώ^N_{Pr}
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} οὓς^A_{Pr} μάλιστ',^{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PräImvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'^{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατέρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῶδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügen ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.

- [275] θέλω_{PräAkt} δ'_{Pt} ἐρέσθαι·_{AorMedInf} πόθεν_{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ω̄_{iJ} ξένοι;_V
ich will aber zu fragen· woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;_{AdjN} τίς_N _{Pr} ὑμᾶς_A _{Pr} ἐξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;_N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι_N μὲν_{Pt} τὸ_{ArtA} γένος,_A Ἰλίου_G δ'_{Pt} ἀπο,_{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες_N _{AorAkt} ἄστυ,_A πνεύμασιν_D θαλασσίοις_{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν_{AdjA} γαῖαν_A ἔξωσθέντες_N _{AorPas} ἤκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ._V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ_{Pt} τῆς_{ArtG} κακίστης_{AdjSupG} οἱ_N _{Pr} μετήλθεθ'_{AorAkt} ἀρπαγὰς_A
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης_G Σκαμάνδρου_G γείτουν,_A Ἰλίου_G πόλιν;_A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,_N _{Pr} πόνον_A τὸν_{ArtA} δεινὸν_{AdjA} ἐξηντληκότες._N _{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν_{AdjN} στράτευμά_N γ', οἵτινες_N _{Pr} μιᾶς_{AdjG} χάριν_{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς_G ἐξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς_{Prp} γαῖαν_A Φρυγῶν._G
einer Frau segelten ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ_G τὸ_{ArtN} πρᾶγμα_N μηδέν_A _{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν._G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς_N _{Pr} δὲ_{Pt} σ',_A _{Pr} ω̄_{iJ} θεοῦ_G ποντίου_{AdjG} γενναῖε_{AdjV} παῖ,_V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν_{PräM/P} τε_{Pt} καὶ_{Kon} λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως._{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ_{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς_{Prp} ἄντρα_A σοι_D _{Pr} ἐσαφιγμένους_A _{PerPas} φίλους_A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν_A τε_{Pt} δυσσεβῆ_{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις._D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ_N _{Pr} τὸν_{ArtA} σόν,_{AdjA} ὕναξ,_V πατέρα_A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν_G ἔδρας_A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς_G ἐν_{Prp} Ἑλλάδος_G μυχοῖς._D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς_N τ'_{Pt} ἀθραυστος;_{AdjN} Ταινάρου_G μένει_{PräAkt} λιμὴν_N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας_N τ'_{Pt} ἄκροι_{AdjN} κευθμῶνες_N ἦ_N _{Pr} τε_{Pt} Σουνίου_G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας_{AdjG} Αθάνας_G σῶς_{AdjN} ὑπάργυρος_{AdjN} πέτρα_N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι_{AdjN} τε_{Pt} καταφυγαί·_N τὰ_{ArtN} θ'_{Pt} Ἑλλάδος_G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον_{AdjA} ὄνειδη_A Φρυξίν_D οὐκ_{Pt} ἐδώκαμεν._{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir-
- [297] ὕν_G _{Pr} καὶ_{Kon} σὺ_N _{Pr} κοινοῖ·_{PräAkt} γῆς_G γὰρ_{Pt} Ἑλλάδος_G μυχοὺς_A
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ'_{Prp} Αἴτνη,_D τῇ_{ArtD} πυριστάκτω_{AdjD} πέτρα._D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
- [299] νόμος_N δὲ_{Pt} θυητοῖς,_{AdjD} εἰ_{Kon} λόγους_A ἀποστρέψῃ,_{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,

- [300] **ἰκέτας^A** δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξένιά^A** τε^{Pt} δοῦναι_{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ_{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηγθέντας^A _{AorPas} μέλη^A
nicht um Rind bohigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ'_{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N _{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
ergrauete auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N _{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεται_{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρε_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D Pr βούλομαι_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται_{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω_{PräAkt} τί^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω_{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει,_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,_{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρᾳ^D στέγνῃ^A ἔχων^N _{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ^{Kon} μόσχον^A ὑπτὸν^{AdjA} ἦ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss

- [326] δαιινύμενος, N Präm/P εὖ Adv τέγγων N PräAkt τε Pt γαστέρ, A ὑπτίαν, AdjA
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν N AorSakt γάλακτος G ἀμφορέα, A πέπλον A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, PräAkt Διὸς G βρονταῖσιν D εἰς Prp ἔριν A κτυπῶν. N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν Kon δὲ Pt βορέας N χιόνα, A θρήκιος AdjN χέπ, PräAktKnj
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι D θηρῶν G σῶμα A περιβαλῶν N AorSakt ἐμὸν AdjA
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ Kon πῦρ A ἀναίθων— N PräAkt χιόνος G οὐδέν N Pr μοι D Pr μέλει, PräAkt
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ ArtN γῆ N δ' Pt ἀνάγκη, D κὰν Kon Pt θέλη, PräAktKnj κὰν Kon Pt μὴ Pt θέλη, PräAktKnj
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα N PräAkt ποίαν A τάμα ArtAdjA πιαίνει, PräAkt βοτά, A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ N Pr οὔτινι D Pr θύω PräAkt πλὴν Prp ἐμοί, D Pr θεοῖσι D δ' Pt οὐ, Pt
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ Kon τῇ ArtD μεγίστη, AdjD γαστρὶ D τῇδε, D Pr δαιμόνων, G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ώς Kon τούμπιειν AorInfAkt γε Pt καμφαγεῖν AorInfAkt τούφ, ArtPrp ἡμέραν A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς N οὗτος N Pr ἀνθρώποισι D τοῖσι ArtD σώφροσιν, AdjD
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν PräInfAkt δὲ Pt μηδὲν A Pr αὐτόν, A Pr οἱ N Pr δὲ Pt τοὺς ArtA νόμους A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο AorM/P ποικίλλοντες N PräAkt ἀνθρώπων G βίον, A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν PräInfAkt ἄνωγα PerAkt τὴν ArtA δ' Pt ἐμὴν AdjA ψυχὴν A ἔγὼ N Pr
weinen ich befahl- die aber meine Seele ich
- [341] οὐ Pt παύσομαι FuM/P δρῶν N PräAkt εὖ Adv κατεσθίων N PräAkt τε Pt σέ, A Pr
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά A τε Pt λήψῃ FuM/P τοιάδ', AdjA ώς Kon ἀμεμπτος AdjN ω, ij
Gast geben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ A καὶ Kon πατρῷον AdjA τόνδε A Pr λέβητά A γ', Pt δος N Pr ζέσας N AorAkt
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν AdjA σάρκα A διαφόρητον AdjA ἀμφέξει, FuAkt καλῶς, Adv
dein Fleisch zerlegt wird halten gut.
- [345] ἀλλ, Kon ἔρπετ' PräImvAkt εἰσω, Adv τῷ ArtD κατ', Prp αὔλιον AdjD θεῶ D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ίν' Kon ἀμφὶ Prp βωμὸν A στάντες N AorSakt εύωχῆτέ PrädAktKnj με, A Pr
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαι, ij πόνους A μὲν Pt τρωικοὺς AdjA ὑπεξέδυν AorSakt
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους AdjA τε, Pt νῦν Adv δ' Pt ἐς Prp ἀνδρὸς G ἀνοσίου AdjG
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην A κατέσχον AorSakt ἀλίμενόν AdjA τε Pt καρδίαν, A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ω, ij παλλάς, V ω, ij δέσποινα V Διογενὲς AdjV θεά, V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,

[351]	νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρηξον· ^{AorImvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ^{Pt} Ιλίου ^G	jetzt jetzt hilf- größere denn Ilions
[352]	πόνους ^A ἀφίγματι ^{PerM/P} κάπι ^{KonPrp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A	Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ ^N πρ' , ^{Pt} ω̄ij φαενυῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G έδρας ^A	du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι' , ^{AdjV} ὅρα ^{PrälImvAkt} τάδ'. ^A πρ' εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αὐτὰ ^A πρ' μὴ ^{Pt} βλέπεις, ^{PräAkt}	Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} νομίζῃ ^{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N πρ' ών ^N θεός. ^N	anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ω̄ij Κύκλωψ, ^V	der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	άναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος ^N ώς ^{Adv} ἔτοιμά ^{AdjN} σοι ^D πρ'	des auf gespernten die Lippe wie bereit dir
[358]	ἐφθὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} όπτὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο ^{Prp}	Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, ^{PräInfAkt} βρύκειν, ^{PräInfAkt}	zer nagen, knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt}	Fleisch hacken
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD} ἐν ^{Prp} αιγίδι ^D κλινομένῳ. ^D πρᾶμ/π	zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή ^{Pt} μοι ^D πρ' μὴ ^{Pt} προσδίδου· ^{PrälImvAkt}	nicht mir nicht füge hinzu.
[362]	μόνος ^{AdjN} μόνω ^{AdjD} γέμιζε ^{PrälImvAkt} πορθμίδος ^G σκάφος. ^A	allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
[363]	χαιρέτω ^{PrälImvAkt} μὲν ^{Pt} αὐλις ^N ἄδε, ^N πρ'	lebe wohl zwar Hof diese,
[364]	χαιρέτω ^{PrälImvAkt} δὲ ^{Pt} θυμάτων ^G	lebe wohl aber der Opfer
[365]	ἀποβώμιος ^{AdjN} ἀν ^A πρ' ἔχει ^{PräAkt} θυσίαν ^A	vom Altar weg die hat Opfer
[366]	Κύκλωψ ^N Αίτναιος ^{AdjN} ξενικῶν ^{AdjG}	Kyklops Ätna isch der Fremden
[367]	κρεῶν ^G κεχαρμένος ^N περμ/π βορᾷ. ^D	des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής, ^{AdjN} ω̄ij τλάμον, ^{AdjV} ὅστις ^N δωμάτων ^G	hartherzig, o Elender, wer der Häuser
[370]	ἐφεστίους ^{AdjA} ξενικοὺς ^{AdjA} ἰκτῆρας ^A ἐκθύει ^{PräAkt} δόμων, ^G	herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] **κόπτων^N** PräAkt **βρύκων^N** PräAkt
schneidend knirschend

[373] **ἐψθά^{AdjA}** τε^{Pt} **δαινύμενος,^N** Präm/P **μυσαροῖσι^{AdjD}** τ'^{Pt} **όδοῦσιν^D**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] **ἀνθρώπων^G** **θέρμ^{AdjA}** **ἀπ'^{Prp}** **ἀνθράκων^G** **κρέα,^A**
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] **Μή^{Pt}** **μοι^D** **μη^{Pt}** **προσδίδου·** PräImvAkt
nicht mir nicht füge hinzu·

[374c] **μόνος^{AdjN}**
allein
μόνω^{AdjD}
dem Alleinen
γέμιζε PräImvAkt
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: **ὦ^{ij} Ζεῦ, ν** τί^N **λέξω,** FuAkt **δείν'** AdjA **ἰδὼν^N** AorSAkt **ἄντρων^G** **ἔσω^{Adv}**
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] **κού^{KonPt}** **πιστά,** AdjN **μύθοις^D** **εἰκότ',^N** PerAkt **οὐδ'^{PtKon}** **ἔργοις^D** **βροτῶν;^G**
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: **τί^N** **δ^{Pt}** **ἔστι,** PräAkt **Ὀδυσσεύς;** V **μῶν^{Pt}** **τεθοίναται** PerM/P **σέθεν^G** **πρ**
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N AorAkt κάπιβαστάσας^{KonN} AorAkt χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N Pr σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος,^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, Adv ὡ̄j ταλαίπωρ', AdjV ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N PräAkt τάδε;^{Pr}
wie, o Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπει Kon πετραίαν^{AdjA} τήνδ' ArtA ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N AorSAkt ἐπι, Prp
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαζῶν^G ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος,^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν^{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ' Pt ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλεας,^N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G Pr
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ^D τάλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς^{Kon} δ' Pt ἥν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ'^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν,^{AdjG} ρύθμῳ^D θ' Pt ἐν^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐξ^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' Pt αὖ, Adv τένοντος^G ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετράιον^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Fels klauе felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,^{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπιτα^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer

- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N Πr δ'^{Pt} δ'^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'^{Prp} ὁφθαλμῶν^G χέων^N PräAkt
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουσν·^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἴχον,^{ImpAkt} αἷμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροί.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἔξιεις^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοί^D Pr τι^N Pr θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich- gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αύτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Pr Ωιⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A Pr οἰον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἀπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ^N Πr δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὧν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N AorAkt χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A AorM/P δ'^{Pt} αύτὸν^A Pr ώς^{Kon} ἐπιησθόμην^{AorM/P} ἐγὼ^N Πr
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A Pr οἶνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὥδας^A εἰρπ'.^{ImpAkt} ἐγὼ^N Πr δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt mich mit Trank.
- [425] ἄδει^{PräAkt} δε^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N ἔξελθὼν^N AorSAkt δ'^{Pt} ἐγὼ^N Πr
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A Pr σῶσαι^{AorAktInf} κάμ',^{KonA} Pr ἐὰν^{Kon} βούλη^{PräM/PKnj} θέλω.^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἄλλ'^{Kon} εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε^{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht

- [429] φεύγειν PräAktInf ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν PräAktInf μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ',^A Πρ ἦνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ᾽^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N ΠräAkt ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N PerM/P
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N Pr δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—^{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπ^D προσφερῆ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡī φίλατα',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ',^{ArtA} ἰδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ',^{Prp} αὖ^G Pr φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehrn wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} νῦν^{Adv} ήν^A Pr ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφου^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ή^{Kon} Κύκλωπ'^A ὀλωλότα.^A PerAkt
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N AorM/P τῷδε^D Pr Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N AorSAkt δρυμοῖσί^D νιν^A Pr
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D PräAkt ή^{Kon} πετρῶν^G ὕσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N Pr τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ή^{ArtN} πιθυμία^N
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ',^A Pr ὄντ'^A PräAkt ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κῶμοι^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A Pr τοῦδ',^G Pr ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N PräAkt
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A Pr
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ',^{Pt} ἔχοντα^A PräAkt βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ',^{Pt} ὑπνώση^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N PräM/P
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend

- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prt} δόμοισι^D τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δν^A_{Pr} φασγάνω^D γώ^N_{Pr} τῷδ^D_{Pr} ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prt} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt} κάθθ,^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A PerM/P
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω^{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prt} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ'^{Pt} ἔκτήξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ώσει^{KonAdv} τις,^N_{Pr} ἀρμόζων^N PräAkt ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,^{PräAkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὔτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prt} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυσανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού^{ij} ιού, ^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N AorSAkt σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ,^G_{Pr} ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὠσπερεῖ^{KonAdv} σπουνδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankpfers des Gottes
- [470] κάγω^{KonN}_{Pr} λαβοίμην^{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G PräAkt ὄμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω^{·PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} καν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/Pop} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G PräM/P
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν^A ὠσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι.^{PräM/P}
schweigt nun List denn du verstehst genau.
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω,^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'.^{PräM/Plmv} ἐγώ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπών^N AorSAkt φίλους^{AdjA}
gehörct. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.^{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.

[480]	καίτοι ^{Pt} φύγοιμ' ^{AorAktOp} ἄν, ^{Pt} κάκβέβηκ' ^{PerAkt} ἄντρου ^G μυχῶν. ^G	doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen-
[481]	ἀλλ᾽ ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντ' ^A εἶμοὺς ^{AdjA} φίλους, ^{AdjA}	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp} οἴσπερ ^D _{Pr} ἥλθον ^{AorSAkt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον. ^{AdjA}	mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, ^{PrälmvAkt} τίς ^N _{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρώτω ^{AdjDSup}	auf, wer erste, wer aber auf ersten
[484]	ταχθεὶς ^N _{AorPas} δαλοῦ ^G κώπην ^A όχμάσας ^N _{AorSAkt}	gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ^G ἔσω ^{Adv} βλεφάρων ^G ώσας ^N _{AorSAkt}	des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486]	λαμπρὸν ^{AdjA} ὄψιν ^A διακναίσει; _{FuAkt}	helle Sicht wird zerschaben;
[487]	σίγα ^{ij} σίγα. ^{ij} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μεθύων ^N _{PräAkt}	still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} κέλαδον ^A μουσιζόμενος ^N _{Präm/P}	unlieb Lärm musik machend
[489]	σκαιός ^{AdjN} ἀπωδός ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κλαυσόμενος ^N _{FuM/P}	ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ _{PräAkt} πετρίνων ^{AdjG} ἔξω ^{Adv} μελάθρων ^G	geht der steinernen hinaus Hallen
[492]	φέρε _{PrälmvAkt} νιν ^A _{Pr} κώμοις ^D παιδεύσωμεν _{AorAktKnj}	bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA} ἀπαίδευτον. ^{AdjA}	den Ungebildeten.
[494]	πάντως ^{Adv} μέλλει _{PräAkt} τυφλὸς ^{AdjN} εἶναι. _{PräInfAkt}	ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} ὅστις ^N _{Pr} εὐιάζει _{PräAkt}	selig wer immer euia ruft
[496]	βοτρύων ^G φίλαισι ^{AdjD} πηγαῖς ^D	der Trauben lieben Quellen
[497]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἐκπετασθείς, ^N _{AorPas}	zu Umzug aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ^{AdjA} ἄνδρ' ^A ὑπαγκαλίζων ^N _{PräAkt}	lieben Mann um armend
[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις ^D τε ^{Pt} ξανθὸν ^{AdjA}	auf Lagern auch blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N _{PräAkt} ἔταιρας ^G	der üppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^A	salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, ^A αύδᾶ _{PräAkt} δέ ^{Pt} Θύραν ^A τίς ^N _{Pr} οἴξει _{FuAkt} μοι; ^D _{Pr}	Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνου,^G
papapā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὄλκας^N ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N AorPas
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitzte.
- [507] ὑπάγει^{PräAkt} μ'^A Pr ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὕφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesintt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε^{PrälmvAkt} μοι,^D Pr ξεῖνε,^V φέρ',^{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἐνδος^{Adv} μοι.^D Pr
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N PerAkt
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^N Pr ἡμᾶς.^A Pr -
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'^{Pt} ἀμμένον^A PerM/P δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροὶ^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρῆτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον.^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N Pr τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G Pr τρίβων^N εἰμ',^{PräAkt} ὂν^A Pr πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D Pr
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N Pr θεὸς^N νομίζεται;^{Präm/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A Pr ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N Pr
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A Pr βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.

[525] [Κύκλωψ]: Θεός^N δ',^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων,^N PräAkt
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;

[526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ^{PräAktKnj} τις,^N Pr ἐνθάδ',^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.

[527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

[528] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A Pr τέρπει^{PräAkt} γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D Pr πικρόν,^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A Pr
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: μένων^N PräAkt νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PrälmvAkt} κεύθυμει,^{Kon} PrälmvAkt Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ'^A Pr ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G Pr προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N PräAkt γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Pr τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N PräAkt δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ',^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ',^{Pt} οὕτις^N Pr ἀν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} τāν,^V πεπωκότ,^A PerAkt ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N Pr μὴ^{Pt} πιῶν^N AorSAkt κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N Pr δ',^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N AorPas γ',^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνῃ,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί^N Pr δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὥ^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D Pr μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N Pr γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ',^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητί^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D Pr πλευρὰ^A θεὶς^N AorSAkt ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe da.

[545] τί^N Pr δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὅπισθε^{Adv} μου^G Pr τίθης;^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N PräAkt τις^N Pr καταβάλῃ.^{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun

[547] κλέπτων^N PräAkt σὺ^N Pr βούλη^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst setz nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ^N Pr δ',^{Pt} ὥ^{ij} ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τούνομ^{ArtA} ὅ^N Pr τι^N Pr σε^A Pr χρῆ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν·^A Pr **χάριν**^A δὲ^{Pt} τίνα^A Pr **λαβών**^N AorSAkt σ'^A Pr **έπαινέσω;** FuAkt
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A Pr **έταίρων**^G ὅστερον^{Adv} θοινάσομαι· FuMed
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδωσι· PräAkt **Κύκλωψ.**^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N Pr τί^N Pr δρᾶς; PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις· PräAkt λάθρα;^{Adv}
du da, was hast du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλά^{Kon} εμ'^A Pr οὗτος,^N Pr **έκυσεν,** AorAkt ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω· PräAkt
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKnj} φιλῶν^N PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A PräAkt σε.^A Pr
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεις^{Kon} μου^G Pr φησ'^{PräAkt} ἔραν^{PräInfAkt} οὗτος,^G PräAkt **καλοῦ.**^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει,** AorAktImv πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; PerM/P φέρε^{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα· AorM/PKnj
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς.** FuAkt δὸς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλά^{Kon} οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γε^{Pt} σε.^A Pr
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον**^A ίδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} οίνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλά^{Kon} ω̄^{ij} οίνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] **ἀπομυκτέον**^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D Pr **ἐστιν**^{PräAkt} ω̄ς^{Kon} λήψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού,^{ij} **καθαρὸν**^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G Pr
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέες^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκων^A εύρυθμως,^{Adv} κἄτ^{KonAdv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] **ώσπερ**^{KonAdv} μ'^A Pr δρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A PräAkt χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A Pr
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ρ̄^{ij} ρ̄,^{ij} τί^N Pr δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: **ήδεως**^{Adv} **ήμύστισα.** AorAkt
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ω̄^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N Pr οίνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D Pr γενοῦ,^{AorMedImv}
nimmt, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἀμπελος^N τῆμῃ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PrälmvAkt} **ἔγχεόν**^{PrälmvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: **ἔγχέω,** PräAkt σίγα^{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν**^{AdjN} τόδ',^N Pr εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N Pr ἀν^{Pt} πίνῃ^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδου^{ij} λαβών^N AorSAkt **ἔκπιθι**^{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A Pr **λίπης.** AorAktKnj
siehe da genommen habend trink aus und nichts lasse übrig.

- [571] συνεκθανεῖν **AorInfAkt** δὲ **Pt** σπῶντα **A** **PräAkt** χρὴ **PräAkt** τῷ **ArtD** πώματι. **D**
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶς, **iij** σοφόν **AdjN** γε **Pt** τὸ **ArtN** ξύλον **N** τῆς **ArtG** ἀμπέλου. **G**
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν **KonPt** μὲν **Pt** σπάσης **AorAktKnj** γε **Pt** δαιτὶ **D** πρὸς **Prp** πολλῇ **AdjD** πολύν, **AdjA**
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας **N** **AorAkt** ἄδιψον **AdjA** νηδύν, **A** εἰς **Prp** ὑπνον **A** βαλεῖ, **FuAkt**
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν **Kon** δέ **Pt** ἔλλίπης **AorAktKnj** τι, **N** **Pr** ξηρανεῖ **FuAkt** σ' **A** **Pr** ὁ **ArtN** Βάκχιος. **N**
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιού **iij** ιού, **iij**
ioú ioú,
- [577] ώς **Adv** ἐξένευσα **AorAkt** μόγις. **Adv** ἄκρατος **AdjN** η **ArtN** χάρις. **N**
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ **ArtN** δέ **Pt** οὐράνος **N** μοι **Pr** συμμεμιγένος **N** **PerM/P** δοκεῖ **PräAkt**
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ **ArtD** γῆ **D** φέρεσθαι, **PräM/PlInf** τοῦ **ArtG** Διός **G** τε **Pt** τὸν **ArtA** θρόνον **A**
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, **PräAkt** τὸ **ArtA** πᾶν **AdjA** τε **Pt** δαιμόνων **G** ἀγνὸν **AdjA** σέβας. **A**
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ **Pt** ἀν **Pt** φιλήσαιμ· **AorAktOp** — αἱ **ArtN** Χάριτες **N** πειρῶσί **PräAkt** με. **A** **Pr** —
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις **Adv** Γανυμήδην **A** τόνδι **ArtA** ἔχων **N** **PräAkt** ἀναπαύσομαι. **FuM/P**
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, **Adv** νὴ **Prp** τὰς **ArtA** Χάριτας. **A** — ἥδομαι **PräM/P** δέ **Pt** πως **Adv**
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς **ArtD** παιδικοῖσι **AdjD** μᾶλλον **AdvKmp** η **Kon** τοῖς **ArtD** θήλεσιν. **D**
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ **N** **Pr** γὰρ **Pt** ὁ **ArtN** Διός **G** εἰμι **PräAkt** Γανυμήδης, **N** Κύκλωψ; **V**
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι **Pt** μὰ **Prp** Δί', **A** ὅν **Pr** ἀρπάζω **PräAkt** γέ **Pt** ἐγὼ **N** **Pr** τοῦ **ArtG** Δαρδάνου. **G**
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, **PerAkt** παῖδες. **V** σχέτλια **AdjA** πείσομαι **FuM/P** κακά. **AdjA**
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη **PräM/P** τὸν **ArtA** ἐραστὴν **A** κάντρυφᾶς **Kon** πεπωκότι; **D** **PerAkt**
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· **iij** πικρότατον **AdjASup** οἶνον **A** ὄψομαι **FuM/P** τάχα. **Adv**
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε **PräImvAkt** δῆ, **Pt** Διονύσου **G** παῖδες, **N** εὔγενη **AdjA** τέκνα, **A**
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον **Adv** μὲν **Pt** ἀνήρ· **N** τῷ **ArtD** δέ **Pt** ὑπνῷ **D** παρειμένος **N** **PerM/P**
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ **Adv** ἔξ **Prp** ἀναιδοῦς **AdjG** φάρυγος **G** ὡθήσει **FuAkt** κρέα. **A**
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς **N** δέ **Pt** ἔσωθεν **Adv** αὐλίων **G** ὡθεῖ **PräAkt** καπνὸν **A**
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτέριπται· **PerM/P** κούδεν **KonPtA** ἄλλο **AdjA** πλὴν **Prp** πυροῦν **PräAktInf**
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος **G** ὄψιν. **A** ἄλλο **Kon** ὄπως **Kon** ἀνὴρ **N** ἔσῃ. **FuM/P**
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.

- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^{KonG} έξομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} οἴκους,^A πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSinfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμψον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδ'^{ArtA} ἐστὶν^{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges: so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ’, ^V ἄναξ^V Αἰτναιε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσασ^N ΑορSakt^{Adv} ὅμιμ^A ἀπαλλάχθηθε'^{AorPasimv} ἄπαξ^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὥιj μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V “Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlauf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε^{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ'^{AorAktKnj} Οδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός,^G ὥ^D_{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N_{Pr} η^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] η^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^{'A} ήγείσθαι^{PräM/PlInf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται^{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος.^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ηδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{Präm/P} ἐξ^{Prp} σποδιάν,^A δρυδὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ,^{Kon} ἵτω^{PräAktImv} Μάρων.^N
Spross aber soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω.^{PräAktImv}
soll handeln.
- [617] μαινομένου^G_{Präm/P} ἔξελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπός,^G ὡς^{Kon} πίη^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^{KonN}_{Pr}
und ich

- [620] **τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο**
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] **θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} θέλω^{PräAkt}**
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν^N AorSAkt ἐρημίαν.^A**
pos verlassen habend Einöde.
- [623] **ἄρ^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;^{FuM/P}**
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktlmv}**
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν^{PräAktlInf} ἔω,^{PräAkt}**
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν^{PräAktlInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί^{PräM/Plnf} τινα,^A**
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῆ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ,^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος^G**
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] **ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ^{AorM/PKnj} πυρί.^D**
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἱθέρα^A γνάθοις.^D**
mögen wir schweigen eingekauft habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}**
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω^{Adv} μολόντες.^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}**
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N Pr τάξεις^{FuAkt} οὕστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N**
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν^{PräAktlInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A**
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,^G ώς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{PräM/PKnj}**
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G**
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] **ἐστῶτες^N PerAkt ὥθεῖν^{PräAktlInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A**
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ^{'Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}**
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἀρ^{Pt} ἐμοί.^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A**
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] **ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G Pr**
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθητε;^{AorM/P}**
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ^{'Pt} ὅμματα^N**
und die doch Augen
- [641] **μέστ^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}**
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N**
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: **ότι^{Con} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ^{'Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}**
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir

- [644] **καὶ**^{Kon} **τοὺς**^{ArtA} **όδόντας**^A **ἐκβαλεῖν**^{AorInfAkt} **οὐ**^{Pt} **βούλομαι**^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] **τυπτόμενος,**^N **PräM/P** **αὔτη**^N **Pr** **γίγνεται**^{PräM/P} **πονηρία;**^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ᾽**^{Kon} **οἴδ'**^{PerAkt} **ἐπωδῆν**^A **Ὀρφέως**^G **ἀγαθὴν**^{AdjA} **πάνυ,**^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] **ώς**^{Kon} **αὐτόματον**^{AdjA} **τὸν**^{ArtA} **δαλὸν**^A **ἐξ**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **κρανίον**^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] **στείχονθ**^A **PräAkt** **ὑφάπτειν**^{PräInfAkt} **τὸν**^{ArtA} **μονῶπα**^{AdjA} **παιδα**^A **γῆς.**^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἡδη**^{PlaAkt} **σ᾽**^A **Pr** **ὄντα**^A **PräAkt** **τοιοῦτον**^{AdjA} **φύσει,**^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] **νῦν**^{Adv} **δ᾽**^{Pt} **οἴδ'**^{PerAkt} **ἄμεινον.**^{AdjKmpN} **τοῖσι**^{ArtD} **δ᾽**^{Pt} **οἰκείοις**^{AdjD} **φίλοις**^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] **χρῆσθαί**^{PräM/Plnf} **μ᾽**^A **Pr** **ἀνάγκη.**^N **χειρὶ**^D **δ᾽**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **μηδὲν**^A **Pr** **σθένεις,**^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] **ἀλλ᾽**^{Kon} **οὖν**^{Pt} **ἐπεγκέλευε**^{PräImvAkt} **γ᾽**^{Pt} **ώς**^{Kon} **εύψυχίαν**^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων**^G **κελευσμοῖς**^D **τοῖσι**^{ArtD} **σοῖς**^{AdjD} **κτησώμεθα.**^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω**^{FuAkt} **τάδ᾽.**^A **Pr** **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **Καρὶ**^D **κινδυνεύσομεν.**^{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων**^G **δ᾽**^{Pt} **ἔκατι**^{Prp} **τυφέσθω**^{PräM/Plmv} **Κύκλωψ.**^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰώ**^{ij} **ἰώ·**^{ij} **γενναιότατ'**^{AdjSupV} **ῳ**^{PräImvAkt}
io io- edelster stoßt
- [657] **θεῖτε**^{PräImvAkt} **σπεύδετ'**^{PräImvAkt} **ἐκκαίετε**^{PräImvAkt} **τὰν**^{ArtA} **ὁφρὺν**^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς**^G **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαίτα**^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω,**^{PräImvAkt} **καιέτω**^{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] **τὸν**^{ArtA} **Αἴτνας**^G **μηλονόμον.**^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ'**^{PräImvAkt} **ἔλκε,**^{PräImvAkt} **μή**^{Pt} **σ᾽**^A **Pr** **ἐξοδυνηθεὶς**^N **AorPas**
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ**^{AorAktKnj} **τι**^N **Pr** **μάταιον.**^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι,**^{ij} **κατηνθρακώμεθ'**^{PerM/P} **όφθαλμοῦ**^G **σέλας.**^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **δ'**^{ArtN} **παιάν.**^N **μέλπε**^{PräImvAkt} **μοι**^D **Pr** **τόνδ',**^A **Pr** **ὦ**^{ij} **Κύκλωψ.**^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι**^{ij} **μάλ'**^{Adv} **ώς**^{Kon} **ὑβρίσμεθ'**^{PerM/P} **ώς**^{Kon} **όλωλαμεν.**^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ᾽**^{Kon} **οὕτι**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **φύγητε**^{AorAktKnj} **τῆσδ'**^G **Pr** **ἔξω**^{Adv} **πέτρας**^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες,**^N **PräAkt** **οὐδὲν**^N **Pr** **ὄντες.**^N **PräAkt** **ἐν**^{Prp} **πύλαισι**^D **γὰρ**^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδι^A_{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμα^A ἀυτεῖς^N_{PräAkt} ω̄^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην_{AorMed}
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη^{·PräM/P}
schändlich doch scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἀθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} εἰ^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: οὐτίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεστ'_{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδικει._{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—_N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι_{PräM/PInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ[']_{PerAkt} ἡ^{Kon} μένουσ[']_{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὐτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκαστ_{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;_{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel

[684]

παίσας^N AorSAkt **κατέαγα.** AorAkt
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]:

καὶ^{Kon} σε^A Pr διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685]

[Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt} τῇδ'.^D Pr ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'.^D Pr εἴπας;^{AorAkt}**
nicht dieser da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]:

οὐ.^{Pt} ταύτῃ^D Pr λέγω.^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.

[686]

[Κύκλωψ]: **πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}**
wohin denn;

[686b]

[Χορός]: **περιάγου,^{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}**
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687]

[Κύκλωψ]: **οἴμοι^{ij} γελῶμαι·^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A Pr ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}**
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688]

[Χορός]: **ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Pr ἔστι^{PräAkt} σου.^G Pr**
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689]

[Κύκλωψ]: **ὦ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}**
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b]

[Οδυσσεύς]: **τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr**
weit von dir

[690]

φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'^A Ὄδυσσεώς^G τόδε.^A Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691]

[Κύκλωψ]: **πῶς^{Adv} εἴπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N AorSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}**
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692]

[Οδυσσεύς]: **ὅπερ^A γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N AorSAkt ὡνόμαζ'^{AorAkt} Ὄδυσσεα.^A**
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693]

δώσειν^{FuInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694]

κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695]

εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A Pr ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696]

[Κύκλωψ]: **αἰσι·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}**
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697]

τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G Pr σχήσειν^{FuInfAkt} μ'^A Pr ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698]

Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A Pr τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seind. aber und dich doch

[699]

δίκας^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G Pr ἐθέσπισεν,^{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700]

πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A Präm/P
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701]

[Οδυσσεύς]: **κλαίειν^{PräInfAkt} σ'^A Pr ἄνωγα·^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A Pr λέγεις.^{PräAkt}**
weinen dich habe ich befohlen und habe getan das was sagst du.

[702]

ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703]

ἥσω^{FuAkt} πί^{Prt} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704]

[Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A Pr τῇσδ'^G Pr ἀπορρήξας^N AorAkt πέτρας^G**
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

- [705] **αύτοῖσι^D Pr συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}**
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω^{Adv} δέ^{Pt} ἐπ',^{Prp} ὅχθον^A εἴμι,^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὥν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}**
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] **δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G Pr προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D**
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδε^G Pr Ὄδυσσεως^G**
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] **ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}**
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.